Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów: Z powodu waszego mówienia tych słów oto Ja włożę moje Słowo w twoje usta jako ogień, a ten lud (uczynię) drewnem – i zostaną pożarci. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów: Z powodu tych waszych słów Ja włożę moje Słowo w twoje usta. Stanie się ono jak ogień, a ten lud będzie jak drewno — i zginą w płomieniach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg zastępów: Ponieważ tak mówiliście, oto uczynię moje słowa w twoich ustach ogniem, a ten lud drewnem i pożre ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan, Bóg zastępów: Ponieważeście to mówili, oto Ja kładę słowa moje w usta twoje za ogień, a lud ten za drwa, i pożre ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg zastępów: Ponieważeście mówili to słowo, oto ja daję słowa moje w usta twoje za ogień, a lud ten za drwa i pożrze je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [14a] Dlatego tak mówi Pan, Bóg Zastępów: [13b] To im się stanie, [14b] ponieważ w ten sposób mówili. Oto uczynię słowa moje ogniem w twoich ustach, a lud ten drwami, które [ogień] pochłonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan, Bóg Zastępów: Ponieważ to mówią, przeto Ja uczynię moje słowa ogniem w twoich ustach, a ten lud drewnem, które pożre ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE, Bóg Zastępów: Ponieważ powiedzieliście to słowo, więc Ja uczynię Moje słowo ogniem w twoich ustach, ten lud natomiast drewnem, które pożre. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE, BÓG Zastępów: Za to, że tak mówili, moje słowa uczynię w twoich ustach ogniem, który strawi ten lud jak drewno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [a] Dlatego tak mówi Jahwe, Bóg Zastępów: [b] gdyż takie mowy głosili; oto Ja w ustach twoich moje słowa ogniem uczynię, a z ludu tego - drewna, które on strawi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь Вседержитель: Томущо ви сказали це слово, ось Я вклав мої слова в твої уста як огонь і цей нарід дрова, і він їх пожере. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY, Bóg Zastępów: Ponieważ głosicie taką mowę, dlatego Moje słowa przemienię w ogień na twych ustach, a ten naród w drwa, więc ich pochłonie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE, Bóg Zastępów: ”Ponieważ mówicie tę rzecz, oto ja czynię moje słowa ogniem w twoich ustach, a ten lud będzie kawałkami drewna, które on strawi”. |